

مَدَارِسُ الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ



كلمة «أب» في المفهومين الكتابي والآبائي

د. سامح فاروق حنين



إِنْ لَمْ تَوْثِقُوا فَلَنْ تَفْهَمُوا

مجلة مدرسة الإسكندرية

عدد ٣

كلمة أب في المفهومين الكتابي والآبائي

د. سامح فاروق حنين



مدرسة الإسكندرية

كلمة «أب'Αββας» في المفهومين الكتابي والآبائي

د. سامح فاروق حنين

مدرس الأدب البيزنطي

بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية

بكلية الآداب . جامعة القاهرة

يُعد معجم ج. دبليو. إتش لامب في «الأدب الآبائي اليوناني»

G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961.

من أهم المراجع التي لا غنى عنها لأي دارس للدراسات الآبائية أو حتى للدراسات اليونانية الكلاسيكية. فكرة هذا المعجم قائمة على فكرة ال headword أو ال entry، والتي قام فيها جامعُ المعجم بتتبع الكلمات اليونانية الواردة في كل نصوص الأدب الآبائي - تقريباً - تتبعاً أبجدياً وشرح كل كلمة لغوياً وشرح معانيها المختلفة وأماكن ورودها في النصوص الآبائية وكيفية استخدام كل أب' لها، والإشارة كذلك للسطر الذي وردت فيه هذه الكلمة إلخ.

الفكرة التي ستقوم عليها هذه الصفحة (مصطلحات يونانية) هي عرض لأهم الكلمات اليونانية سواء الكنسية أو اللاهوتية الواردة في هذا المعجم وكل هذا سيتضمن:

أ. شرح الاشتقاق اللغوي للكلمة،

ب. شرح المفهوم الفلسفي أو التاريخي أو السياسي للكلمة إن وُجدَ،

ج. عرض للنصوص الآبائية التي ترد فيها هذه الكلمة بمعانيها المختلفة.

أولى الكلمات التي نجدها في هذا المعجم، هي كلمة $\alpha\beta\beta\alpha\varsigma$ (abbas) «أَبَّاس» أو $\alpha\beta\beta\alpha$ (abba) «أَبَّا» وهي كلمة آرامية^(١) أو كلدانية الأصل وتعني «بابا» أو «أب» أو «رئيس العائلة» وقد اشتُقَّتْ هذه الكلمة من لغة الطفل. وهذه الكلمة رغم أنها ليست يونانية الأصل إلا أن المسيحيين المتحدثين باللغة اليونانية^(٢) قد استعاروها من اللغة الآرامية وأعطوها نهاية يونانية وذلك بإضافة حرف الـ ς اليوناني إلى آخرها أي تم «أغريقية» الكلمة وهكذا دخلت الكلمة إلى صميم اللغة اليونانية. أما عند اليونانيين القدماء فلم تكن معروفة ولا توجد في الأدب اليوناني القديم ولم ترد فيه حتى ككلمة أجنبية مستعارة من اللغات السامية^(٣). ولكنها وردت في العهد القديم، كما يقول معجم سويداس، ككلمة مركبة وذلك في سفر «حقوق»:

Ἀββακούμ: πατήρ ἐγέρσεως. τὸ μὲν γὰρ ἀββᾶ σημαίνει πατήρ, τὸ δὲ κοῦμ ἔγερσις^(٤).

(إن كلمة «حقوق» $\alpha\beta\beta\alpha\kappa\omicron\upsilon\mu$ (abbacoum) تعني «أبو القيامة» حيث $\alpha\beta\beta\alpha\varsigma$ (abbas) تعني «أب» و $\kappa\omicron\upsilon\mu$ (coum) تعني «القيامة»).

أما في العهد الجديد فترد كلمة «أَبَّا» ثلاث مرات فقط وذلك في مرقس ١٤: ٣٦ «يا أبّا الآب كل شيء مستطاع لك» وفي رومية ٨: ١٥ «به نصرخ يا أبّا الآب» وأخيراً في غلاطية ٤: ٦ «إلى قلوبكم صارخاً يا أبّا الآب» وكما هو ملاحظ كانت تُستخدم في الصلاة إلى الله. كما استُخدمت بلفظها مع نظيرتها الكلمة اليونانية وذلك في صورة تأكيد كما في نص إنجيل مرقس في صلاة يسوع في بستان جثسيماني (١٤: ٣٦) $\alpha\beta\beta\alpha \text{ } \omicron \text{ } \text{πατήρ}$ ($abba \text{ } ho \text{ } pater$) (يا أبّا الآب). والسبب في استخدام كلمتين بذات المعنى من لغتين

^١ العهد الجديد بالخلفيات التوضيحية، إصدار دار الكتاب المقدس بالقاهرة، طبعة رابعة يناير ٢٠٠٧، ص ٦٠.

^٢ Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian literature, by William F. Arndt and F. Wilbur Gingrich, the Univ. of Chicago Press, 2nd ed. 1958, p. 1.

^٣ A Greek-English Lexicon, compiled by H. G. Liddell and R. Scott, Oxford 1996, p. 2.

^٤ Suidae Lexicon, ed. A. Adler, 4 vols. [Lexicographi Graeci 1.1-1.4. Leipzig: Teubner, 1.1:1928; 1.2:1931; 1.3:1933; 1.4:1935, Alphabetic letter alpha, entry 12, line 1.

مختلفتين في جملة واحدة هو تعود اليهود على مزج كلمات يونانية ولاتينية بلغتهم العبرية منذ أن أصبحوا مُلمّين باللغة اليونانية وذلك من خلال الترجمة السبعينية ومن خلال العلاقات التجارية بينهم وبين اليونانيين والرومان. وإن استخدام الندائين الآرامي (Ἀββᾶ) واليوناني (ὁ πατήρ) في مخاطبة الآب السماوي يوضح كيف أن يسوع، الذي يُعد أول من استخدم هذا النداء المزدوج، يوحد ويغرس في نفوس كل من اليهود والأمم على حد سواء خبرة معرفة الله كآب، فالله هو أبو يسوع الذي الإيمان به يجعلنا واحداً معه وهو أبونا لأنه أبو يسوع «إني صاعدٌ إلى أبي وأبيكم» (يو ٢٠: ٧). ويبدو واضحاً من خلال هذا المثال أن ربنا يسوع المسيح قد خاطب الله الآب في صلواته مستخدماً التعبير المؤلف المليء بمشاعر الألفة «أباً» وهو غير الخطاب بكلمة «أبي»: فالكلمة «أباً» تعبر عن مشاعر بنوة *filial affection* في حين أن كلمة «أبي» تعبر عن احترام مهذب *civil respect*. إن مخاطبة يسوع لله الآب بهذا النداء «أباً» إن دُلَّتْ على شيء فإنما تدل على علاقة الرب يسوع الفريدة بالله. بيد أنه في صلوات أخرى ليسوع نجده يستخدم لفظة «أب» (πατήρ) *(pater)* في مخاطبة الله وذلك في (مت ١١: ٢٥، ٢٦، ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٢، ٣٣، ٣٤، ٣٥، ٣٦، ٣٧، ٣٨، ٣٩، ٤٠، ٤١، ٤٢، ٤٣، ٤٤، ٤٥، ٤٦، ٤٧، ٤٨، ٤٩، ٥٠، ٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٤، ٥٥، ٥٦، ٥٧، ٥٨، ٥٩، ٦٠، ٦١، ٦٢، ٦٣، ٦٤، ٦٥، ٦٦، ٦٧، ٦٨، ٦٩، ٧٠، ٧١، ٧٢، ٧٣، ٧٤، ٧٥، ٧٦، ٧٧، ٧٨، ٧٩، ٨٠، ٨١، ٨٢، ٨٣، ٨٤، ٨٥، ٨٦، ٨٧، ٨٨، ٨٩، ٩٠، ٩١، ٩٢، ٩٣، ٩٤، ٩٥، ٩٦، ٩٧، ٩٨، ٩٩، ١٠٠، ١٠١، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٤، ١٠٥، ١٠٦، ١٠٧، ١٠٨، ١٠٩، ١١٠، ١١١، ١١٢، ١١٣، ١١٤، ١١٥، ١١٦، ١١٧، ١١٨، ١١٩، ١٢٠، ١٢١، ١٢٢، ١٢٣، ١٢٤، ١٢٥، ١٢٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٢٩، ١٣٠، ١٣١، ١٣٢، ١٣٣، ١٣٤، ١٣٥، ١٣٦، ١٣٧، ١٣٨، ١٣٩، ١٤٠، ١٤١، ١٤٢، ١٤٣، ١٤٤، ١٤٥، ١٤٦، ١٤٧، ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠، ١٥١، ١٥٢، ١٥٣، ١٥٤، ١٥٥، ١٥٦، ١٥٧، ١٥٨، ١٥٩، ١٦٠، ١٦١، ١٦٢، ١٦٣، ١٦٤، ١٦٥، ١٦٦، ١٦٧، ١٦٨، ١٦٩، ١٧٠، ١٧١، ١٧٢، ١٧٣، ١٧٤، ١٧٥، ١٧٦، ١٧٧، ١٧٨، ١٧٩، ١٨٠، ١٨١، ١٨٢، ١٨٣، ١٨٤، ١٨٥، ١٨٦، ١٨٧، ١٨٨، ١٨٩، ١٩٠، ١٩١، ١٩٢، ١٩٣، ١٩٤، ١٩٥، ١٩٦، ١٩٧، ١٩٨، ١٩٩، ٢٠٠، ٢٠١، ٢٠٢، ٢٠٣، ٢٠٤، ٢٠٥، ٢٠٦، ٢٠٧، ٢٠٨، ٢٠٩، ٢١٠، ٢١١، ٢١٢، ٢١٣، ٢١٤، ٢١٥، ٢١٦، ٢١٧، ٢١٨، ٢١٩، ٢٢٠، ٢٢١، ٢٢٢، ٢٢٣، ٢٢٤، ٢٢٥، ٢٢٦، ٢٢٧، ٢٢٨، ٢٢٩، ٢٣٠، ٢٣١، ٢٣٢، ٢٣٣، ٢٣٤، ٢٣٥، ٢٣٦، ٢٣٧، ٢٣٨، ٢٣٩، ٢٤٠، ٢٤١، ٢٤٢، ٢٤٣، ٢٤٤، ٢٤٥، ٢٤٦، ٢٤٧، ٢٤٨، ٢٤٩، ٢٥٠، ٢٥١، ٢٥٢، ٢٥٣، ٢٥٤، ٢٥٥، ٢٥٦، ٢٥٧، ٢٥٨، ٢٥٩، ٢٦٠، ٢٦١، ٢٦٢، ٢٦٣، ٢٦٤، ٢٦٥، ٢٦٦، ٢٦٧، ٢٦٨، ٢٦٩، ٢٧٠، ٢٧١، ٢٧٢، ٢٧٣، ٢٧٤، ٢٧٥، ٢٧٦، ٢٧٧، ٢٧٨، ٢٧٩، ٢٨٠، ٢٨١، ٢٨٢، ٢٨٣، ٢٨٤، ٢٨٥، ٢٨٦، ٢٨٧، ٢٨٨، ٢٨٩، ٢٩٠، ٢٩١، ٢٩٢، ٢٩٣، ٢٩٤، ٢٩٥، ٢٩٦، ٢٩٧، ٢٩٨، ٢٩٩، ٣٠٠، ٣٠١، ٣٠٢، ٣٠٣، ٣٠٤، ٣٠٥، ٣٠٦، ٣٠٧، ٣٠٨، ٣٠٩، ٣١٠، ٣١١، ٣١٢، ٣١٣، ٣١٤، ٣١٥، ٣١٦، ٣١٧، ٣١٨، ٣١٩، ٣٢٠، ٣٢١، ٣٢٢، ٣٢٣، ٣٢٤، ٣٢٥، ٣٢٦، ٣٢٧، ٣٢٨، ٣٢٩، ٣٣٠، ٣٣١، ٣٣٢، ٣٣٣، ٣٣٤، ٣٣٥، ٣٣٦، ٣٣٧، ٣٣٨، ٣٣٩، ٣٤٠، ٣٤١، ٣٤٢، ٣٤٣، ٣٤٤، ٣٤٥، ٣٤٦، ٣٤٧، ٣٤٨، ٣٤٩، ٣٥٠، ٣٥١، ٣٥٢، ٣٥٣، ٣٥٤، ٣٥٥، ٣٥٦، ٣٥٧، ٣٥٨، ٣٥٩، ٣٦٠، ٣٦١، ٣٦٢، ٣٦٣، ٣٦٤، ٣٦٥، ٣٦٦، ٣٦٧، ٣٦٨، ٣٦٩، ٣٧٠، ٣٧١، ٣٧٢، ٣٧٣، ٣٧٤، ٣٧٥، ٣٧٦، ٣٧٧، ٣٧٨، ٣٧٩، ٣٨٠، ٣٨١، ٣٨٢، ٣٨٣، ٣٨٤، ٣٨٥، ٣٨٦، ٣٨٧، ٣٨٨، ٣٨٩، ٣٩٠، ٣٩١، ٣٩٢، ٣٩٣، ٣٩٤، ٣٩٥، ٣٩٦، ٣٩٧، ٣٩٨، ٣٩٩، ٤٠٠، ٤٠١، ٤٠٢، ٤٠٣، ٤٠٤، ٤٠٥، ٤٠٦، ٤٠٧، ٤٠٨، ٤٠٩، ٤١٠، ٤١١، ٤١٢، ٤١٣، ٤١٤، ٤١٥، ٤١٦، ٤١٧، ٤١٨، ٤١٩، ٤٢٠، ٤٢١، ٤٢٢، ٤٢٣، ٤٢٤، ٤٢٥، ٤٢٦، ٤٢٧، ٤٢٨، ٤٢٩، ٤٣٠، ٤٣١، ٤٣٢، ٤٣٣، ٤٣٤، ٤٣٥، ٤٣٦، ٤٣٧، ٤٣٨، ٤٣٩، ٤٤٠، ٤٤١، ٤٤٢، ٤٤٣، ٤٤٤، ٤٤٥، ٤٤٦، ٤٤٧، ٤٤٨، ٤٤٩، ٤٥٠، ٤٥١، ٤٥٢، ٤٥٣، ٤٥٤، ٤٥٥، ٤٥٦، ٤٥٧، ٤٥٨، ٤٥٩، ٤٦٠، ٤٦١، ٤٦٢، ٤٦٣، ٤٦٤، ٤٦٥، ٤٦٦، ٤٦٧، ٤٦٨، ٤٦٩، ٤٧٠، ٤٧١، ٤٧٢، ٤٧٣، ٤٧٤، ٤٧٥، ٤٧٦، ٤٧٧، ٤٧٨، ٤٧٩، ٤٨٠، ٤٨١، ٤٨٢، ٤٨٣، ٤٨٤، ٤٨٥، ٤٨٦، ٤٨٧، ٤٨٨، ٤٨٩، ٤٩٠، ٤٩١، ٤٩٢، ٤٩٣، ٤٩٤، ٤٩٥، ٤٩٦، ٤٩٧، ٤٩٨، ٤٩٩، ٥٠٠، ٥٠١، ٥٠٢، ٥٠٣، ٥٠٤، ٥٠٥، ٥٠٦، ٥٠٧، ٥٠٨، ٥٠٩، ٥١٠، ٥١١، ٥١٢، ٥١٣، ٥١٤، ٥١٥، ٥١٦، ٥١٧، ٥١٨، ٥١٩، ٥٢٠، ٥٢١، ٥٢٢، ٥٢٣، ٥٢٤، ٥٢٥، ٥٢٦، ٥٢٧، ٥٢٨، ٥٢٩، ٥٣٠، ٥٣١، ٥٣٢، ٥٣٣، ٥٣٤، ٥٣٥، ٥٣٦، ٥٣٧، ٥٣٨، ٥٣٩، ٥٤٠، ٥٤١، ٥٤٢، ٥٤٣، ٥٤٤، ٥٤٥، ٥٤٦، ٥٤٧، ٥٤٨، ٥٤٩، ٥٥٠، ٥٥١، ٥٥٢، ٥٥٣، ٥٥٤، ٥٥٥، ٥٥٦، ٥٥٧، ٥٥٨، ٥٥٩، ٥٦٠، ٥٦١، ٥٦٢، ٥٦٣، ٥٦٤، ٥٦٥، ٥٦٦، ٥٦٧، ٥٦٨، ٥٦٩، ٥٧٠، ٥٧١، ٥٧٢، ٥٧٣، ٥٧٤، ٥٧٥، ٥٧٦، ٥٧٧، ٥٧٨، ٥٧٩، ٥٨٠، ٥٨١، ٥٨٢، ٥٨٣، ٥٨٤، ٥٨٥، ٥٨٦، ٥٨٧، ٥٨٨، ٥٨٩، ٥٩٠، ٥٩١، ٥٩٢، ٥٩٣، ٥٩٤، ٥٩٥، ٥٩٦، ٥٩٧، ٥٩٨، ٥٩٩، ٦٠٠، ٦٠١، ٦٠٢، ٦٠٣، ٦٠٤، ٦٠٥، ٦٠٦، ٦٠٧، ٦٠٨، ٦٠٩، ٦١٠، ٦١١، ٦١٢، ٦١٣، ٦١٤، ٦١٥، ٦١٦، ٦١٧، ٦١٨، ٦١٩، ٦٢٠، ٦٢١، ٦٢٢، ٦٢٣، ٦٢٤، ٦٢٥، ٦٢٦، ٦٢٧، ٦٢٨، ٦٢٩، ٦٣٠، ٦٣١، ٦٣٢، ٦٣٣، ٦٣٤، ٦٣٥، ٦٣٦، ٦٣٧، ٦٣٨، ٦٣٩، ٦٤٠، ٦٤١، ٦٤٢، ٦٤٣، ٦٤٤، ٦٤٥، ٦٤٦، ٦٤٧، ٦٤٨، ٦٤٩، ٦٥٠، ٦٥١، ٦٥٢، ٦٥٣، ٦٥٤، ٦٥٥، ٦٥٦، ٦٥٧، ٦٥٨، ٦٥٩، ٦٦٠، ٦٦١، ٦٦٢، ٦٦٣، ٦٦٤، ٦٦٥، ٦٦٦، ٦٦٧، ٦٦٨، ٦٦٩، ٦٧٠، ٦٧١، ٦٧٢، ٦٧٣، ٦٧٤، ٦٧٥، ٦٧٦، ٦٧٧، ٦٧٨، ٦٧٩، ٦٨٠، ٦٨١، ٦٨٢، ٦٨٣، ٦٨٤، ٦٨٥، ٦٨٦، ٦٨٧، ٦٨٨، ٦٨٩، ٦٩٠، ٦٩١، ٦٩٢، ٦٩٣، ٦٩٤، ٦٩٥، ٦٩٦، ٦٩٧، ٦٩٨، ٦٩٩، ٧٠٠، ٧٠١، ٧٠٢، ٧٠٣، ٧٠٤، ٧٠٥، ٧٠٦، ٧٠٧، ٧٠٨، ٧٠٩، ٧١٠، ٧١١، ٧١٢، ٧١٣، ٧١٤، ٧١٥، ٧١٦، ٧١٧، ٧١٨، ٧١٩، ٧٢٠، ٧٢١، ٧٢٢، ٧٢٣، ٧٢٤، ٧٢٥، ٧٢٦، ٧٢٧، ٧٢٨، ٧٢٩، ٧٣٠، ٧٣١، ٧٣٢، ٧٣٣، ٧٣٤، ٧٣٥، ٧٣٦، ٧٣٧، ٧٣٨، ٧٣٩، ٧٤٠، ٧٤١، ٧٤٢، ٧٤٣، ٧٤٤، ٧٤٥، ٧٤٦، ٧٤٧، ٧٤٨، ٧٤٩، ٧٥٠، ٧٥١، ٧٥٢، ٧٥٣، ٧٥٤، ٧٥٥، ٧٥٦، ٧٥٧، ٧٥٨، ٧٥٩، ٧٦٠، ٧٦١، ٧٦٢، ٧٦٣، ٧٦٤، ٧٦٥، ٧٦٦، ٧٦٧، ٧٦٨، ٧٦٩، ٧٧٠، ٧٧١، ٧٧٢، ٧٧٣، ٧٧٤، ٧٧٥، ٧٧٦، ٧٧٧، ٧٧٨، ٧٧٩، ٧٨٠، ٧٨١، ٧٨٢، ٧٨٣، ٧٨٤، ٧٨٥، ٧٨٦، ٧٨٧، ٧٨٨، ٧٨٩، ٧٩٠، ٧٩١، ٧٩٢، ٧٩٣، ٧٩٤، ٧٩٥، ٧٩٦، ٧٩٧، ٧٩٨، ٧٩٩، ٨٠٠، ٨٠١، ٨٠٢، ٨٠٣، ٨٠٤، ٨٠٥، ٨٠٦، ٨٠٧، ٨٠٨، ٨٠٩، ٨١٠، ٨١١، ٨١٢، ٨١٣، ٨١٤، ٨١٥، ٨١٦، ٨١٧، ٨١٨، ٨١٩، ٨٢٠، ٨٢١، ٨٢٢، ٨٢٣، ٨٢٤، ٨٢٥، ٨٢٦، ٨٢٧، ٨٢٨، ٨٢٩، ٨٣٠، ٨٣١، ٨٣٢، ٨٣٣، ٨٣٤، ٨٣٥، ٨٣٦، ٨٣٧، ٨٣٨، ٨٣٩، ٨٤٠، ٨٤١، ٨٤٢، ٨٤٣، ٨٤٤، ٨٤٥، ٨٤٦، ٨٤٧، ٨٤٨، ٨٤٩، ٨٥٠، ٨٥١، ٨٥٢، ٨٥٣، ٨٥٤، ٨٥٥، ٨٥٦، ٨٥٧، ٨٥٨، ٨٥٩، ٨٦٠، ٨٦١، ٨٦٢، ٨٦٣، ٨٦٤، ٨٦٥، ٨٦٦، ٨٦٧، ٨٦٨، ٨٦٩، ٨٧٠، ٨٧١، ٨٧٢، ٨٧٣، ٨٧٤، ٨٧٥، ٨٧٦، ٨٧٧، ٨٧٨، ٨٧٩، ٨٨٠، ٨٨١، ٨٨٢، ٨٨٣، ٨٨٤، ٨٨٥، ٨٨٦، ٨٨٧، ٨٨٨، ٨٨٩، ٨٩٠، ٨٩١، ٨٩٢، ٨٩٣، ٨٩٤، ٨٩٥، ٨٩٦، ٨٩٧، ٨٩٨، ٨٩٩، ٩٠٠، ٩٠١، ٩٠٢، ٩٠٣، ٩٠٤، ٩٠٥، ٩٠٦، ٩٠٧، ٩٠٨، ٩٠٩، ٩١٠، ٩١١، ٩١٢، ٩١٣، ٩١٤، ٩١٥، ٩١٦، ٩١٧، ٩١٨، ٩١٩، ٩٢٠، ٩٢١، ٩٢٢، ٩٢٣، ٩٢٤، ٩٢٥، ٩٢٦، ٩٢٧، ٩٢٨، ٩٢٩، ٩٣٠، ٩٣١، ٩٣٢، ٩٣٣، ٩٣٤، ٩٣٥، ٩٣٦، ٩٣٧، ٩٣٨، ٩٣٩، ٩٤٠، ٩٤١، ٩٤٢، ٩٤٣، ٩٤٤، ٩٤٥، ٩٤٦، ٩٤٧، ٩٤٨، ٩٤٩، ٩٥٠، ٩٥١، ٩٥٢، ٩٥٣، ٩٥٤، ٩٥٥، ٩٥٦، ٩٥٧، ٩٥٨، ٩٥٩، ٩٦٠، ٩٦١، ٩٦٢، ٩٦٣، ٩٦٤، ٩٦٥، ٩٦٦، ٩٦٧، ٩٦٨، ٩٦٩، ٩٧٠، ٩٧١، ٩٧٢، ٩٧٣، ٩٧٤، ٩٧٥، ٩٧٦، ٩٧٧، ٩٧٨، ٩٧٩، ٩٨٠، ٩٨١، ٩٨٢، ٩٨٣، ٩٨٤، ٩٨٥، ٩٨٦، ٩٨٧، ٩٨٨، ٩٨٩، ٩٩٠، ٩٩١، ٩٩٢، ٩٩٣، ٩٩٤، ٩٩٥، ٩٩٦، ٩٩٧، ٩٩٨، ٩٩٩، ١٠٠٠، ١٠٠١، ١٠٠٢، ١٠٠٣، ١٠٠٤، ١٠٠٥، ١٠٠٦، ١٠٠٧، ١٠٠٨، ١٠٠٩، ١٠١٠، ١٠١١، ١٠١٢، ١٠١٣، ١٠١٤، ١٠١٥، ١٠١٦، ١٠١٧، ١٠١٨، ١٠١٩، ١٠٢٠، ١٠٢١، ١٠٢٢، ١٠٢٣، ١٠٢٤، ١٠٢٥، ١٠٢٦، ١٠٢٧، ١٠٢٨، ١٠٢٩، ١٠٣٠، ١٠٣١، ١٠٣٢، ١٠٣٣، ١٠٣٤، ١٠٣٥، ١٠٣٦، ١٠٣٧، ١٠٣٨، ١٠٣٩، ١٠٤٠، ١٠٤١، ١٠٤٢، ١٠٤٣، ١٠٤٤، ١٠٤٥، ١٠٤٦، ١٠٤٧، ١٠٤٨، ١٠٤٩، ١٠٥٠، ١٠٥١، ١٠٥٢، ١٠٥٣، ١٠٥٤، ١٠٥٥، ١٠٥٦، ١٠٥٧، ١٠٥٨، ١٠٥٩، ١٠٦٠، ١٠٦١، ١٠٦٢، ١٠٦٣، ١٠٦٤، ١٠٦٥، ١٠٦٦، ١٠٦٧، ١٠٦٨، ١٠٦٩، ١٠٧٠، ١٠٧١، ١٠٧٢، ١٠٧٣، ١٠٧٤، ١٠٧٥، ١٠٧٦، ١٠٧٧، ١٠٧٨، ١٠٧٩، ١٠٨٠، ١٠٨١، ١٠٨٢، ١٠٨٣، ١٠٨٤، ١٠٨٥، ١٠٨٦، ١٠٨٧، ١٠٨٨، ١٠٨٩، ١٠٩٠، ١٠٩١، ١٠٩٢، ١٠٩٣، ١٠٩٤، ١٠٩٥، ١٠٩٦، ١٠٩٧، ١٠٩٨، ١٠٩٩، ١١٠٠، ١١٠١، ١١٠٢، ١١٠٣، ١١٠٤، ١١٠٥، ١١٠٦، ١١٠٧، ١١٠٨، ١١٠٩، ١١١٠، ١١١١، ١١١٢، ١١١٣، ١١١٤، ١١١٥، ١١١٦، ١١١٧، ١١١٨، ١١١٩، ١١٢٠، ١١٢١، ١١٢٢، ١١٢٣، ١١٢٤، ١١٢٥، ١١٢٦، ١١٢٧، ١١٢٨، ١١٢٩، ١١٣٠، ١١٣١، ١١٣٢، ١١٣٣، ١١٣٤، ١١٣٥، ١١٣٦، ١١٣٧، ١١٣٨، ١١٣٩، ١١٤٠، ١١٤١، ١١٤٢، ١١٤٣، ١١٤٤، ١١٤٥، ١١٤٦، ١١٤٧، ١١٤٨، ١١٤٩، ١١٥٠، ١١٥١، ١١٥٢، ١١٥٣، ١١٥٤، ١١٥٥، ١١٥٦، ١١٥٧، ١١٥٨، ١١٥٩، ١١٦٠، ١١٦١، ١١٦٢، ١١٦٣، ١١٦٤، ١١٦٥، ١١٦٦، ١١٦٧، ١١٦٨، ١١٦٩، ١١٧٠، ١١٧١، ١١٧٢، ١١٧٣، ١١٧٤، ١١٧٥، ١١٧٦، ١١٧٧، ١١٧٨، ١١٧٩، ١١٨٠، ١١٨١، ١١٨٢، ١١٨٣، ١١٨٤، ١١٨٥، ١١٨٦، ١١٨٧، ١١٨٨، ١١٨٩، ١١٩٠، ١١٩١، ١١٩٢، ١١٩٣، ١١٩٤، ١١٩٥، ١١٩٦، ١١٩٧، ١١٩٨، ١١٩٩، ١٢٠٠، ١٢٠١، ١٢٠٢، ١٢٠٣، ١٢٠٤، ١٢٠٥، ١٢٠٦، ١٢٠٧، ١٢٠٨، ١٢٠٩، ١٢١٠، ١٢١١، ١٢١٢، ١٢١٣، ١٢١٤، ١٢١٥، ١٢١٦، ١٢١٧، ١٢١٨، ١٢١٩، ١٢٢٠، ١٢٢١، ١٢٢٢، ١٢٢٣، ١٢٢٤، ١٢٢٥، ١٢٢٦، ١٢٢٧، ١٢٢٨، ١٢٢٩، ١٢٣٠، ١٢٣١، ١٢٣٢، ١٢٣٣، ١٢٣٤، ١٢٣٥، ١٢٣٦، ١٢٣٧، ١٢٣٨، ١٢٣٩، ١٢٤٠، ١٢٤١، ١٢٤٢، ١٢٤٣، ١٢٤٤، ١٢٤٥، ١٢٤٦، ١٢٤٧، ١٢٤٨، ١٢٤٩، ١٢٥٠، ١٢٥١، ١٢٥٢، ١٢٥٣، ١٢٥٤، ١٢٥٥، ١٢٥٦، ١٢٥٧، ١٢٥٨، ١٢٥٩، ١٢٦٠، ١٢٦١، ١٢٦٢، ١٢٦٣، ١٢٦٤، ١٢٦٥، ١٢٦٦، ١٢٦٧، ١٢٦٨، ١٢٦٩، ١٢٧٠، ١٢٧١، ١٢٧٢، ١٢٧٣، ١٢٧٤، ١٢٧٥، ١٢٧٦، ١٢٧٧، ١٢٧٨، ١٢٧٩، ١٢٨٠، ١٢٨١، ١٢٨٢، ١٢٨٣، ١٢٨٤، ١٢٨٥، ١٢٨٦، ١٢٨٧، ١٢٨٨، ١٢٨٩، ١٢٩٠، ١٢٩١، ١٢٩٢، ١٢٩٣، ١٢٩٤، ١٢٩٥، ١٢٩٦، ١٢٩٧، ١٢٩٨، ١٢٩٩، ١٣٠٠، ١٣٠١، ١٣٠٢، ١٣٠٣، ١٣٠٤، ١٣٠٥، ١٣٠٦، ١٣٠٧، ١٣٠٨، ١٣٠٩، ١٣١٠، ١٣١١، ١٣١٢، ١٣١٣، ١٣١٤، ١٣١٥، ١٣١٦، ١٣١٧، ١٣١٨، ١٣١٩، ١٣٢٠، ١٣٢١، ١٣٢٢، ١٣٢٣، ١٣٢٤، ١٣٢٥، ١٣٢٦، ١٣٢٧، ١٣٢٨، ١٣٢٩، ١٣٣٠، ١٣٣١، ١٣٣٢، ١٣٣٣، ١٣٣٤، ١٣٣٥، ١٣٣٦، ١٣٣٧، ١٣٣٨، ١٣٣٩، ١٣٤٠، ١٣٤١، ١٣٤٢، ١٣٤٣، ١٣٤٤، ١٣٤٥، ١٣٤٦، ١٣٤٧، ١٣٤٨، ١٣٤٩، ١٣٥٠، ١٣٥١، ١٣٥٢، ١٣٥٣، ١٣٥٤، ١٣٥٥، ١٣٥٦، ١٣٥٧، ١٣٥٨، ١٣٥٩، ١٣٦٠، ١٣٦١، ١٣٦٢، ١٣٦٣، ١٣٦٤، ١٣٦٥، ١٣٦٦، ١٣٦٧، ١٣٦٨، ١٣٦٩، ١٣٧٠، ١٣٧١، ١٣٧٢، ١٣٧٣، ١٣٧٤، ١٣٧٥، ١٣٧٦، ١٣٧٧، ١٣٧٨، ١٣٧٩، ١٣٨٠، ١٣٨١، ١٣٨٢، ١٣٨٣، ١٣٨٤، ١٣٨٥، ١٣٨٦، ١٣٨٧، ١٣٨٨، ١٣٨٩، ١٣٩٠، ١٣٩١، ١٣٩٢، ١٣٩٣، ١٣٩٤، ١٣٩٥، ١٣٩٦، ١٣٩٧، ١٣٩٨، ١٣٩٩، ١٤٠٠، ١٤٠١، ١٤٠٢، ١٤٠٣، ١٤٠٤، ١٤٠٥، ١٤٠٦، ١٤٠٧، ١٤٠٨، ١٤٠٩، ١٤١٠، ١٤١١، ١٤١٢، ١٤١٣، ١٤١٤، ١٤١٥، ١٤١٦، ١٤١٧، ١٤١٨، ١٤١٩، ١٤٢٠، ١٤٢١، ١٤٢٢، ١٤٢٣، ١٤٢٤، ١٤٢٥، ١٤٢٦، ١٤٢٧، ١٤٢٨، ١٤٢٩،

هروبه يشير فيه إلى «الأبّ بامُون»^(٥) ἁββᾱς Πάμμων وفي «أقوال الآباء»
يرد «الأب مكارْيوس»^(٦) ὁ ἁββᾱς Μακάριος.

٢. كانت كلمة «أَبَاس» لقباً رسمياً مميزاً يُطلق على رئيس دير
للرهبان abbot^(٧).

٣. وكانت لقباً يُطلق على الكهنة والأساقفة باعتبارهم آباءً روحيين.
ويورد معجم لامب في هذا الصدد نصاً من «مجموعة النقوش اليونانية»
Corpus Inscriptionum Graecorum^(٨) يقول فيه: «القديس الْأَب
ثيودوروس الأسقف»:

٤. Τοῦ ὀσιωτάτου ἁββᾱ Θεοδώρου ἐπισκόπου

٥. ويشير لامب إلى نص آخر من كتاب «الطوبوغرافيا المسيحية»
لقوزماس البحار الهندي (الإسكندرية، القرن السادس الميلادي) يقول فيه:
«الْأَب إسطفانوس، الكاهن على أنطاكية»:

٦. Ὁ ἁββᾱς Στέφανος, ὁ κατὰ Ἀντιόχειαν πρεσβύτερος^(٩)

ويذكر معجم لامب أن جمع كلمة ἁββᾱς (abbas) هو ἁββάδες^(١٠)
(abbades).

وبالرجوع إلى معجم ليدل وسكوت في «الإضافات»^(١١) Supplementa
نجد أن ثمة أشكالا أخرى من كلمة ἁββᾱς وهي ἁππα (appa) وἁππας

⁵ Athanasii Narratio se fuga sua (MPG 26, 980D).

⁶ Apophegmata Patrum (MPG 65, 257D).

⁷ Evagrii Pontici Oratio 108 (MPG 79, 1192A).

⁸ A. Boeckh, CIG, Berlin 1828-1977, 8646. 8 (Egypt, 577).

⁹ Cosmas Indicopleustes, Topographia Christiana (MPG 88, 321B).

¹⁰ G. W. H. Lampe, A Patristic Greek Lexicon, Oxford 1961, p. 2, Constantini Porphyrogeniti Imperatoris De Cerimoniis Aulae Byzantinae libri duo (lib. 1. 84-2. 56), ed. J. J. Reiske, vol. 1 [Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae. Bonn: Weber, 1829], p. 562, 17.

¹¹ Greek-English Lexicon, Revised Supplement, ed. by P. G. W. Glare, Oxford 1996, p. 1.

(appas) πάππας (pappas) وطبقاً لمعجم هيسخيوس (الإسكندرية - خلال القرنين الخامس والسادس للميلاد) فإن كلمة ἄππας (appas) تعنى «المربي»^(١٢) وقد استخدمها الشاعر اليوناني السكندري كالليماخوس القوريني^(١٣) (الإسكندرية - خلال القرنين الرابع والثالث ق. م.) في نشيده الثالث إلى أرتيميس بمعنى «أبي»^(١٤). وقد وُجد الشكل (pappas) πάππας في مسرحية من مسرحيات الشاعر الكوميدي اليوناني ميناندرس^(١٥) (أثينا - خلال القرنين الرابع والثالث ق. م.)^(١٦). وقد دخلت الكلمة «أَبَّاس» إلى اللغة اللاتينية بهذا الشكل «abbas» ويُقصد بها «رئيس الدير» ويوجد منها شكل آخر للمؤنث وهو «abbatia» ويقصد بها «الأم» أي «رئيسة دير للراهبات»^(١٧).

وكانت كلمة «أَبَّاس» «Ἀββᾶς» (abbas) «أَب» تُطلق أيضاً على رئيس «الأبائيو» Ἀββαεῖο (abbaeio) وهى بالإنجليزية (abbey) وبالفرنسية (abbaye)^(١٨) وهو عبارة عن دير للرهبان الكاثوليك يتبع نظام حياة الشركة تحت رعاية «أَب». وقد انتشرت هذه المجتمعات الرهبانية (أديرة الشركة) في الغرب بشكل كبير وذلك في فرنسا وألمانيا وإنجلترا وأسبانيا وإيطاليا خلال العصور الوسطى. وكان هذا النمط من الأديرة يضم، بخلاف الكنيسة وقلالي الرهبان، قاعة اجتماعات، مائدة طعام، مَضَيِّقات، حدائق، معاصر

¹² *Lexicon Hesychii Alexandrini*, ed. K. Latte, vols. 1-2. Copenhagen: Munksgaard, 1:1953; 2:1966, Alphabetic letter alpha, entry 6821, lin. 1.

¹³ (٣٠٥ - ٢٤٠ ق. م.) شاعر وأديب ينتمي إلى العصر المعروف بالعصر السكندري.

¹⁴ In *Dianam* (hymn 3), ed. R. Pfeiffer, Callimachus, vol. 2. Oxford: Clarendon Press, 1953, lin. 6.

¹⁵ شاعر كوميدي من أثينا (٣٤٣-٢٩١ ق. م.) ويُعد أشهر شعراء «الكوميدي الجديدة».

¹⁶ *Dyscolus*, ed. F.H. Sandbach, *Menandri reliquiae selectae*. Oxford: Clarendon Press, 1972, lin. 204.

¹⁷ *Collins Gem Latin – English & English – Latin Dictionary*, ed. D. A. Kidd, Collins – London and Glasgow, 1986, p. 1.

¹⁸ وهى كلمة «أبيه» التي لا تزال تستخدم حتى الآن ويطلقها الأولاد على العم باعتباره في مقام «الأب».

زيت، طواحين غلال، اصطبلات وأوكار طيور^(١٩). وكانت الكلمة $\alpha\beta\beta\alpha\epsilon\iota\omicron$ تُطلق أيضاً على مقر «الأب» أو على مجموعة المباني التي كانت تضم الدير والكنيسة وقلالية «الأب» ويُرجع الأستاذ غيورغيوس بابينيوتيس تاريخ ظهور هذه الكلمة إلى عام ١٨٨٩ م^(٢٠). وكلمة «أب»، بخلاف إطلاقها على رئيس الدير الكاثوليكي السابق الذكر، كانت تُستخدم في الشرق كلقب للأساقفة والبطاركة وخصوصاً لأساقفة وبطاركة الكنيستين القبطية والسريانية ثم أصبحت لقباً شرفياً يُطلق على الرهبان في الشرق.

ومما يجدر الإشارة إليه هو أن كلمة «أنبا» التي تُطلق الآن على الأبّ البطريرك والأبّ المطران والأبّ الأسقف ما هي إلا شكل آخر لكلمة «أباس». وقد قدّم الأستاذ اليوناني فيدون كوكوليس أيضاً بخصوص هذا الاشتقاق فقال إنها تغيرت أولاً إلى $\alpha\mu\beta\alpha\varsigma$ (ambas) ثم إلى $\alpha\mu\pi\alpha\varsigma$ ^(٢١) (ampas) ومنها جاءت «أنبا» في اللغة العربية. وقد وردت الكلمة «أنبا» في النصوص العربية منذ نهايات القرن الثالث عشر الميلادي وذلك في كتاب «عيون الأنبا في طبقات الأطباء»^(٢٢) لموفق الدين أبي العباس السعدي (٦٠٠ - ٦٨٨ هـ. = ١٢٢٠ - ١٢٩٩ م. تقريباً).

^{١٩} Έγχρωμη Δομή Εγκυκλοπαίδεια, том. 1, σσ. 3, 4.

^{٢٠} Γεωργίου Δ. Μπαμπινιώτη, Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας με σχόλια για τη σωστή χρήση των λέξεων, Ερμηνευτικό, Ετυμολογικό, Ορθογραφικό, Συνωνύμων - Αντιθέτων, Κυρίων ονομάτων, Επιστημονικών όρων, Ακρωνυμίων, Κέντρο Λεξικολογίας ΕΠΕ, 2^η έκδ., Αθήνα 2002, σ. 38.

^{٢١} Φ. Κουκουλές, Βυζαντινών Βίος και Πολιτισμός, Αθήνα, 1947, Α', σ. 66.

^{٢٢} عيون الأنبا في طبقات الأطباء، تحقيق د. نزار رضا، إصدار دار مكتبة الحياة، بيروت، بدون تاريخ، ص. ص.